

CONTENTS

PREFACE

Part 1

JURIJ LOTMAN'S CONTRIBUTION TO SEMIOTIC ANALYSIS

- Culture et texte dans la pensée de Yurij M. Lotman 3
by Cesare Segré

- Comment comprendre le modèle du monde en sémiotique? 16
by Stefan Żółkiewski

- Some Comments upon Lotman's Concept of Semiotics of Culture:
Implications for the Study of Ethnic Culture Text 28
by Irene Portis-Winner

Part 2

SEMIOTICS OF CULTURE

- The Sign and Its Object in Everyday Language, Literature,
and Theatre 39
by Irena Bellert

- Culture as Text in the Thirteenth Century 53
by Maria Corti

- Iz kommentarija k stixam Majakovskogo "Tovarišču Nette—
paroxodu i čeloveku" 65
by Roman Jakobson

- Sredi filosofov: iz kommentariev k *Oxrannoj gramote* Pasternaka 70
by Lazar Flejšman

- Les modèles culturels: *ante rem, in re, post rem* 77
by M. L. Meneghetti

- The Theory of the Possible Worlds in the Study of Texts:
Baudelaire as a Reader of Brueghel
by Lucia Vaina

109

Part 3

POETICS, MYTHOPOETICS, SEMIOTICS OF TEXTS

- Aristotelian Poetics as a Science of Literature
by Lubomír Doležel

125

- La poésie des titres
by Ivan Fónagy

139

- Some Remarks Concerning Trediakovskij's *Tilemakhida*
by D. Freydank

157

- The Structure of Tjutčev's Poem "Pesok sypučij po koleni"
by Anatoly Liberman

165

- Die Stadt ohne Tod
by Uku Masing

169

- Tolstoj's "Triplets": An Approach to Biography and Creativity
by Krystyna Pomorska

176

- M. Bulgakov and F. Dostoevskij in Relation to Mythopoetic
Thought
by Elena Semeka-Pankratov

181

- Sverxčelovek i revolucioner v svete romanov Dostoevskogo
i dvux ego čitatelej
by Vittorio Strada

208

- Stixotvorenie Pasternaka "V bol'nice"
by Kirill Taranovskij

221

- Russian Sentimentalists Rhetoric of Fiction
by I. R. Titunik

228

- On Visual Quotations in the Verbal Artistic Text: Intermodal
Intertextuality 255
by Thomas Winner

- Semantic Shifts in Epic Composition: On the ‘Modal’ Poetics of
the *Mahabharata* 267
by David Zilberman

Part 4

HISTORY AND STRUCTURE OF LANGUAGE

- On Writing the History of the Language of Old Rus 303
by Horace Lunt

- Incipits in the Novgorod Birchbark Letters 320
by D.S. Worth

- Church Slavonic as a National Language 333
by Ladislav Matejka

- Genotype Grammar and Phenotype Grammar 347
by Sebastian Shaumyan

Part 5

PROBLEMS OF TRANSLATION

- Metrical Exercises. Translations of Poems by Deržavin, Tjutčev,
and Majakovskij 357
by Morris Halle

- Französische Gedichte 359
by Joachim Klein

- La Bulgarie en France 376
by Tzvetan Todorov